

ترجمة قصة "الوزير الحكيم" القصيرة لسوى مطاوع ومشكلة ترجمة العبارات
المتصاحبة فيها (دراسة في الترجمة)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

سوتشياتي أسوة حسنة

رقم الطالبة: ١٧١٠١٠١٠٠٢٠

شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Suciati Uswatun Hasanah

NIM : 17101010020

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul : *Tarjamatu Qiṣah al-Wazīr al-Hakīm al-Qaṣīrah li Salwa Mutawi' wa Musykilatu Tarjamati al-Ibārāt al-Mutaṣāhibah Fihā (Dirasah Fi al-Tarjamah)*

ترجمة قصة الوزير الحكيم القصيرة ومشكلة ترجمة العبارات المتصاحبة فيها (دراسة في الترجمة)

merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penelitian skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 23 Mei 2023

Yang menyatakan,



Suciati Uswatun Hasanah
17101010020

الشعار والإهداء

الشعار

كلّ مترجم يرجو أن تكون ترجمته مقروءة عند آخرين

(Rudolf Nababan)

الإهداء

إلى نفسي ووالديّ المحبوبين.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-790/Un.02/DA/PP.00.9/06/2023

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة قصة "الوزير الحكيم" القصيرة لسلوى مطاوع ومشكلة ترجمة العبارات المتصاحبة فيها (دراسة في الترجمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SUCIATI USWATUN HASANAH
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010020
Telah diujikan pada : Senin, 29 Mei 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.

SIGNED

Valid ID: 64800f5e6c710



Penguji I

Dr. Nurain, M.Ag.

SIGNED

Valid ID: 648009505dc2b



Penguji II

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.

SIGNED

Valid ID: 647522788e187



Yogyakarta, 29 Mei 2023

UIN Sunan Kalijaga

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.

SIGNED

Valid ID: 64812870a29e1

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A
Dosen Program Studi Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta
NOTA DINAS

Hal : Skripsi Sdr. Suciati Uswatun Hasanah
Lamp. : 1 (satu) eksemplar

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr.wb

Setelah membaca, mengoreksi, dan memberikan perbaikan seperlunya terhadap skripsi saudara:

Nama : Suciati Uswatun Hasanah

NIM : 17101010020

Judul :

ترجمة قصة "الوزير الحكيم" القصيرة لسلي مطاوع ومشكلة ترجمة العبارات المتصاحبة فيها (دراسة في الترجمة)

Dengan ini saya berpendapat bahwa skripsi ini dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Berkenaan dengan hal ini, saya berharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera di munaqasyahkan. Atas perhatiannya, saya ucapkan terimakasih.

Wassamu'alaikum wr.wb

Yogyakarta, 23 Mei 2023

Pembimbing



Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP: 19680401 199303 1005

Abstrak

Skripsi ini membahas tentang problematika penerjemahan kolokasi yang terdapat dalam cerita pendek “*al-Wazīr al-Hakīm*” karya Salwa Mutawi’. Teori yang digunakan dalam skripsi ini ialah teori penerjemahan yang dikemukakan oleh Mona Baker. Analisis yang dilakukan dengan mengklasifikasikan struktur-struktur kolokasi yang terdapat dalam cerpen “*al-Wazīr al-Hakīm*” karya Salwa Mutawi’ serta analisis terhadap strategi penerjemahannya untuk mencapai kesepadanan makna bahasa sumber dan bahasa sasaran.

Hasil dari penelitian skripsi ini menunjukkan bahwa data berupa struktur-struktur kolokasi yang terdapat dalam cerpen tersebut ialah, 1) kata kerja + kata benda, kata benda tersebut berkedudukan sebagai subjek, objek, atau keterangan, 2) kata kerja + preposisi 3) kata benda + kata benda, 4) kata benda + frasa preposisi, 5) kata benda + konjungsi + kata benda, 6) kata benda + kata sifat, dan 7) kata benda+preposisi. Adapun untuk strategi yang digunakan dalam menyelesaikan permasalahan penerjemahan kolokasi di atas ialah, 1) penggunaan kolokasi dengan bentuk dan makna yang sama dengan bahasa sumber, 2) penggunaan kolokasi dengan bentuk yang berbeda dan makna yang sama, 3) penggunaan ungkapan yang lebih umum atau khusus dalam bahasa sasaran, 4) penerjemahan dengan menghilangkan sebagian kolokasinya, dan 5) penerjemahan dengan parafrase.

Kata Kunci: *kolokasi, kesepadanan penerjemahan, penerjemahan kolokasi*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التجريد

يبحث هذا البحث في مشكلة ترجمة العبارة المتصاحبة الموجودة في القصة "الوزير الحكيم" القصيرة لسلي مطاوع. والنظرية المستخدمة في هذا البحث نظرية ترجمة قديمها مونا بكر. وتحليلها بتقسيم التراكيب من العبارة المتصاحبة وتحليل في استراتيجية ممكنة لحل مشكلة في ترجمة تلك العبارة المتصاحبة لحصول على التكافؤ الدلالي في اللغة المصدر والهدف.

ونائج هذا البحث هي العبارات المتصاحبة الموجودة في تلك القصة القصيرة من حيث البنية يمكن تقسيمها إلى التراكيب وهي: (١) تركيب الفعل واسمه الذي يتكون من تركيب الفعل وفاعله، الفعل ومفعوله، والفعل وحاله أو ظرفه، (٢) تركيب الفعل وحرف الجر، (٣) تركيب الاسم والاسم (التركيب الإضافي)، (٤) تركيب الاسم وجر المجرور، (٥) تركيب الاسم وحرف العطف والاسم، (٦) تركيب الاسم وصفته، (٧) وتركيب الاسم وحرف الجر. وأما استراتيجية حل مشكلة ترجمة العبارات المتصاحبة في تلك القصة القصيرة فهي (١) باستخدام العبارة التي لها نفس المعنى والصيغة، (٢) باستخدام العبارة التي لها نفس ولكن مفارقة في الصيغة، (٣) استراتيجية التطبيع، باستخدام العبارة أكثر حيادا أو أقل تعبيراً، (٤) استراتيجية الحذف، (٥) واستراتيجية إنشاء الجمل.

الكلمة المرشدة: العبارة المتصاحبة، التكافؤ في الترجمة، ترجمة العبارة المتصاحبة

كلمة شكر وتقدير

الحمد والشكر لله عزّ وجلّ فهو سبحانه وتعالى والموافق لصالح الأعمال. الصلوات والسلام على نبيه ورسوله الكريم سيّدنا محمّد صلى الله عليه وسلّم، سيّد العرب والعجم، فهو الذي جعل للعربيّة مقاما عاليا بين اللغات ونشر إعجازها وعظمتها بين الشعوب.

قدّمت كلمة شكر وتقدير لمن يساعدونني ويشجّعونني لإتمام هذا البحث:

١. فضيلة العزيز الدكتور المكين كمدير لجامعة سونان كاليجلكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا.
٢. فضيلة المكرم الدكتور محمّد ولدان الماجستير كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجلكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا.
٣. فضيلة المكرمة الدكتورة أينيغ هرنيتي الماجستير كرئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجلكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا.
٤. فضيلة المكرم الدكتور مصطفى الماجستير كمشرف أكاديمي لي فقد قام بإشرفي مدّة دراستي في قسم اللغة العربية وأدبها بـجوكجاكرتا.
٥. فضيلة المكرم الدكتور خير النهضيين الماجستير كمشرفي الذي قام بإرشاد في تحليل وإتمام هذا البحث. عسى الله أن يجعله في الصحة والسعادة.
٦. جميع الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يعلمونني علوما نافعة في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجلكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا.
٧. والدايّ المحبوبان، أبي Uus Rusdiawan وأمّي Yati Nurhayati. عسى الله أن يجعلهما حياة مباركة ولا يجعل في قلبهما حزنا ولو مثقال ذرة.
٨. الإخوة المحبوبون Feri Rudiana, Risan Ridwana، و Fikri Nurul Yakin الذين أكرمتهم.
٩. أصدقائي الأحماء الذين لم أذكرهم واحدا فواحدا.

١٠. وجميع الأصدقاء في أيّ قسم ومنظمة، خاصة في قسم اللغة العربية وأدبها
بجوكجاكرتا.

عسى الله أن يجعل هذا البحث نافعا لمن يقرأه.

جوكجاكرتا، ٢٣ مايو ٢٠٢٣

الباحثة

سوتشياتي أسوة حسنة



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان
ب	اثبات الأصالة.....
ج	الشعار والإهداء
د	صفحة الموافقة.....
هـ	صفحة موافقة المشرف
و	Abstrak
ز	التجريد.....
ح	كلمة شكر وتقدير
ي	محتويات البحث
١	الباب الأول: مقدّمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث وفوائده
٥	د. التحقيق المكتبي
٦	هـ. الإطار النظري
٦	١. تعريف العبارة المتصاحبة

٧	٢ . مجال في العبارة المتصاحبة
٨	٣ . تركيب العبارة المتصاحبة
٩	٤ . المشاكل الظاهرة من ترجمة العبارة المتصاحبة
١١	٥ . استراتيجية حلّ مشاكل تتعلق بترجمة العبارة المتصاحبة
١١	و . منهج البحث
١١	١ . نوع البحث
١٢	٢ . مصادر البيانات
١٢	٣ . طريقة جمع البيانات
١٢	٤ . منهج تحليل البيانات
١٢	ز . نظام البحث
١٤	الباب الثاني: حول الكتاب
١٤	أ . لمحة الكتاب
١٤	ب . مختصر الكتاب
١٦	ج . الكتابة ومؤلفتها
١٦	د . سلسلة المكتبة الخضراء للأطفال
١٩	هـ . ترجمة قصة "الوزير الحكيم" القصيرة لسلوى مطاوع
	الباب الثالث: تركيب العبارات المتصاحبة ومشكلة تكافئها في ترجمة قصة "الوزير الحكيم" القصيرة لسلوى مطاوع
٦٤	٦٤

٦٤	.....	أ. تركيب العبارات المتصاحبة من جملة فعل واسمه
٧٣	.....	ب. تركيب العبارات المتصاحبة من جملة فعل وحرف الجرّ
٧٥	.....	ج. تركيب العبارات المتصاحبة من الاسم والاسم (التركيب الإضافي)
٧٦	.....	د. تركيب العبارات المتصاحبة من الاسم وصفته
٧٦	.....	هـ. تركيب العبارات المتصاحبة من الاسم وجرّ المجرور
٧٧	.....	و. تركيب العبارات المتصاحبة من الاسم وحرف العطف والاسم
٨٢	.....	ز. تركيب العبارات المتصاحبة من الإسم وحرف الجرّ
٨٣	.....	الباب الرابع: الخاتمة
٨٥	.....	ثبت المراجع
٨٧	.....	ترجمة حياة الباحثة

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تشتق كلمة الترجمة في اللغة العربية من "ترجم-يترجم-ترجمة" وهي نقل الكلام من لغة إلى أخرى لإبلاغ المعنى إلى القارئ لفهمه. ومراد الكلام هنا هو عبارة عن القول المفهوم.^١ وقد عرّف بعض اللغويين بأنّها عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. قال نايدا إنّ الترجمة هي عملية نقل المعنى الموجود في لغة إلى أخرى، وهذا المعنى الذي نقله مترجم بطريقة طبيعية إلى اللغة الهدف لا بد من نفس المعنى الموجود في اللغة المصدر فكان المعنى في اللغة الهدف هو المعنى نفسها في اللغة المصدر.^٢ انطلاقاً من هذا التعريف من الترجمة، فالجانب الأساسي في عملية الترجمة هو التكافؤ الدلالي بين اللغتين، وهو أهم الجوانب في إنتاج الترجمة الجيدة. ومن ثم فالوظيفة المهمة فيها لدى مترجم في ممارسته هو البحث عن هذه المماثلة الدلالية بينهما. وإذا كانت المماثلة بينهما من حيث الصيغة و الدلالة تعذر تحقيقه غالباً لاختلاف طبيعتهما، فإن المحاولة في إيجادها من حيث الدلالة من الأمور الممكنة في الترجمة بحيث يبقى المعنى في النص الأصلي محتفظاً كما هو في النص الهدف.^٣ فكانت المحافظة عليه في الترجمة أصبحت أمراً يجب على كلّ مترجم مراعاتها في عملية الترجمة.

من المعلوم أنّ لكل لغة خصائصها المميزة عن غيرها من اللغات، وهي تختلف من لغة إلى أخرى. وهذا الاختلاف فيها قد يؤدي إلى زيادة مشكلة في

^١ M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Malang: UIN Malang Press, 2019) hlm. 2

^٢ نفس المصدر، ص. ٣

^٣ Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, (Jakarta: Rajawali Press, 2015) hlm. 21

البحث عن التكافؤ الدلالي عند عملية الترجمة. فإنه إما أن يكون الاختلاف المميز واقعا في البنية اللغوية الداخلية، وإما أن يكون واقعا في طريقة استعمالها وعلاقتها بالجوانب الخارجية. فكانت الترجمة، تبعا لذلك، لا تقتصر على عملية لغوية قام فيها المترجم بنقل لغة إلى أخرى، بل تتضمن كذلك على جوانب ثقافية لشعب من الشعوب، خاصة فيما يتعلق باستخدام اللغة.

الترجمة بين اللغتين، العربية إلى الإندونيسية وعكسها، تتطلب من أي مترجم مقدرة خاصة بهما، نظرا إلى أنهما مختلفتان في حيث الصيغة الصرفية والبنية النحوية. لكل منهما خصائصها المخالفة عن أجزائها مما قد يؤدي إلى مشكلة لا يتيسر للمترجم وضع حلها بشكل ميسور.

ومن ظواهر لغوية يختلف فيها ناطقو اللغات فيها هي طريقة تكوين عبارة تتعلق فيها كلمة مع كلمة أخرى تعلقا يتراوح بين القوة والضعف فيهما. وإذا كانت العلاقة بينهما علاقة النسبة بحيث لا تغير هذه العلاقة دلالة ناشئة منهما، أي الدلالة منهما تبقي على ما تدل عليه كل كلمة منهما، فهذه العلاقة تعتبر علاقة ضعيفة لا يصعب على مترجم نقل مثل هذه العلاقة إلى اللغة الهدف. وهذا بخلاف ما إذا كانت العلاقة بينهما علاقة التلازم حيث تتغير دلالة كلمة من خلال علاقتها بكلمة أخرى، فهي مشكلة لا يسهل على مترجم تذليلها في نقلها إلى اللغة الهدف. وهذه الظاهرة ما يسمى في علم اللسان بالمتصاحبة.

تتعلق ظاهرة المتصاحبة بطريقة خاصة من أصحاب اللغات في استخدام لغتهم التي تحتوي على التقاليد والقواعد الخاصة التي تجعلها خصائصهم اللغوية. فمن ثم، فالبحث في المتصاحبة يعتبر شيئا مهما ليس لبيان جوانب الخصائص اللغوية في اللغة المصدر فحسب، ولكن إلى جانب ذلك لشرح طرق استعمال اللغات الخاصة لشعب دون آخر. قالت مونا بكر إنَّ تكوين عبارة من العبارات في اللغة لا يتم عن طريقة عشوائية، ولكنه يتأسس على اعتبارات خاصة متعلقة

بملاءمتها ومناسبتها. فكما أن الكلمة الواحدة لها دلالتها، وكذلك المتصاحبة فلها دلالة ذات العلاقة الثقافية المعينة. وهي كما قلنا ستثير مشكلة في ترجمتها.^٤ المتصاحبة هي إحدى ظواهر لغوية توجد في كل اللغة. ولها تأثير عظيم في عملية الترجمة، فإنها تتطلب من المترجم مقدرة على تحليلها قبل وضع متكافؤها في اللغة الهدف، فمن هنا برزت قيمة الترجمة من جودة وركاكة.^٥ مثالا على ذلك فعل "ضرب" في اللغة العربية الذي يمكن متصاحبه بأسماء معينة، ولها معنى لغوي في نفسه وهو فعل معين يصدر من عضو الإنسان، وهو اليد، بطريقة الاعتداء على الآخر، ويترجم إلى اللغة الأندونيسية بـ "memukul"، ولكن هذا الفعل إذا تصاحبه اسم "مثل" فمعناه يتغير من الوضع الأول إلى المعنى الجديد، وهو "وضع" أو "ابتكر وخلق" وهو يمكن نقله إلى اللغة الأندونيسية بـ "membuat".

وقد بحثت مونا بكر بحثا مبسطا في هذه الظاهرة اللغوية في سياق حديثها عن مشكلة التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة.^٦ وقد شرحت نظرتها هذه مع عرض مشكلاته في إيجاد تكافئه في الترجمة. وهذا البحث يسعى تطبيق هذه النظرة على الظاهرة نفسها في ترجمة قصة "الوزير الحكيم" القصيرة لسلوى مطاوع. وتمت ترجمتها من قبل الباحثة.

قصة "الوزير الحكيم" القصيرة التي ألفتها سلوى مطاوع هي قصة لأطفال أصدرها دار المعارف بمصر ضمن سلسلة مكتبة الخضراء في سنة ١٩٩٤ م. تحكى هذه القصة عن مدينة في وقت طويل تسمى بكاندى، مدينة مشهورة بكثرة الأشجار ووفرة الزهر والثمار ووزيرها المعروف بصفته الحكيم. ورويت فيها عن الصراع بين ملك مدينة كاندى وملك القرية المجاورة، قرية مادونا في خلاف عن نهر تسيل بين المنطقين بعد أن أصدر ملك مدينة كاندى أمرا ببناء السد العظيم

Mona Baker, *In Other World: A Coursebook on Translation*, Edisi Ke-2, (London: ^٤ Routledge, 2011) hlm. 63

Dafik Hasan Perdana, "Strategi Penerjemahan Bahasa Arab yang Berterima dan Mudah ^٥ Dipahami", *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, Vol. 9 No. 1, 2017, IAIN Tulungagung, hlm. 145
Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, (Jakarta: Rajawali Press, 2015) hlm. 27^٦

ليمنع وصول الماء إلى القرى المجاورة الأخرى. هذه القصة القصيرة محافلة من القيمة الأخلاقية الكريمة وثقافية وحضارة الشعب الغنية والمتنوعة المواجهة للأطفال.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث السابقة والموضوع الذي اختارته الباحثة، يمكن تحديده فيما يلي:

١. ما هي صور التراكيب التي يمكن اعتبارها عبارات متصاحبة في قصة "الوزير الحكيم" القصيرة لسلي مطاوع؟
٢. ما هي استراتيجيات الترجمة لحلّ مشكلة العبارات المتصاحبة الواقعة في تلك القصة لسلي مطاوع؟

ج. أغراض البحث وفوائده

أما أغراض لهذا البحث فمما يلي:

١. معرفة صور تراكيب العبارات المتصاحبة في قصة "الوزير الحكيم" القصيرة لسلي مطاوع.
٢. معرفة استراتيجيات الترجمة لحلّ مشكلة العبارات المتصاحبة في قصة "الوزير الحكيم" القصيرة لسلي مطاوع.

وأما فوائد هذا البحث فمما يلي:

١. أن معرفة العبارات المتصاحبة معرفة جيّدة تعين طلاب العلم العربي على فهم استعمالها وتحديد دلالاتها حتى لا يقعون في الخطاء في إدراك معانيها.
٢. أن تسجيل البيانات المتعلقة بالعبارات المتصاحبة في العربية سوف يُثري أنواع العبارات نفسها، مما يسهل على كل مترجم الرجوع إليها في معالجتها في مجال الدراسات في الترجمة. فجمع البينات لمثل هذه العبارات ستزيد المفردات ذات

الدلالة التي تغيرت بتغير الألفاظ المصاحبة لها. هذا من جانب، والجانب الآخر، هو أن مجموعة البيانات في مثل هذه العبارات مع دلالتها تصبح المترجمين في نقلها إلى اللغة الهدف.

د. التحقيق المكتبي

بعد القراءة والتصفح في كتب وبحوث تنتهي الباحثة إلى القول بأن هناك بحوثاً أخرى تتعلق بهذا البحث، منها ما يلي.

الأول، ترجمة كتاب "بنت الصباغ" لكامل الكيلاني ومشكلة ترجمة الكلمات المصاحبة فيها (٢٠١٩). هذا البحث كتبتها جنة مأوى، الطالبة بكلية الآداب والعلوم الثقافية، بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية. تتناول الباحثة موضوع الكلمات المصاحبة التي توجد في قصة بنت الصباغ لكامل الكيلاني بالبحث . وتوجد فيها سبعة تراكيب وهي : (١) الاسم+الاسم (٢) الفعل+المفعول (٣) النعت+المنعوت (٤) الفعل+الفاعل (٥) الفعل+الحرف (٦) الاسم+الحرف (٧) الظرف+اسم.

المشابهة بين البحث السابق وهذا البحث هي موضوع البحث حيث أنه يبحث في مشكلة العبارة المتصاحبة في الترجمة. وأما الجانب الفارق بينهما واقع في المادة. الثاني، مقالة "دراسة تحليل ترجمة الفعل المتعدي بحرف الجر في كتاب ترجمة الرواية "ألف ليلة وليلة" لفؤاد شريف الدين نور" (سنة ٢٠١٩). هذه المقالة كتبتها إيما نورملا وأصدقائها ضمن مجلة التربية اللغوية الأدبية في قسم تربية اللغة العربية بجامعة اندونيسيا التربوية. تتناول هذه المقالة موضوع الكلمات المصاحبة في الفعل المتعدي بحرف الجر في كتاب ترجمة الرواية "ألف ليلة وليلة" واستراتيجية ترجمتها. يوجد فيها تقسيم الكلمات المصاحبة في الفعل المتعدي بحرف الجر إلى التعبير الاصطلاحي وغيرها. وتوجد فيها أيضاً ستة وخمسون فعلاً متعدياً بحرف الجر منها اثنان منتميان

بالتعبير الاصطلاحي والباقية منسوبة الى غير التعبير الاصطلاحي. وأما الاستراتيجية في ترجمتها وتوجد فيها خمس استراتيجيات وهي اثنتان وعشرون استراتيجية في الترجمة الحرة، وسبع استراتيجيات ترجمة دلالية، واحدة استراتيجية ترجمة الاصطلاحية، وثلاث عشرة استراتيجية من الترجمة التواصلية.

المشابهة بين هذه المقالة وهذا البحث هي موضوع البحث الذي يبحث في العبارة المتصاحبة في الكتاب الأدبي. وأما الفارق بينهما فهو تركيب العبارة المتصاحبة. تركز هذه المقالة في تركيب واحد وهذا البحث واقع في بعض التراكيب.

الثالث، أطروحة "العبارات المتصاحبة في كلمة الفعل الذي يشابه مصاحبتها في القرآن ومشكلة ترجمتها" (سنة ٢٠١٧). هذه الأطروحة كتبها محمد نور الهدى، طالب في قسم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية. توجد كلمة الفعل في القرآن الذي يشابه مصاحبتها ومعناها ولكن يخالف دلالتها حتى يصعب ترجمتها.

المشابهة بين هذه الأطروحة وهذا البحث هي موضوع البحث الذي يبحث في مشكلة ترجمة في العبارة المتصاحبة. وأما الناحية المخالفة فهي أشكال العبارات المتصاحبة. تركز هذه الأطروحة في شكل واحد وهذا البحث في بعض الأشكال.

هـ. الإطار النظري

١. تعريف العبارة المتصاحبة

العبارة المتصاحبة أصلها من اللغة الإنجليزية "collocate" بمعنى حلل بالمكان. وتعريفها في معجم اللغة الإندونيسية الكبير هو الاتحاد الثابت أو العلاقة الثابتة بين كلمتين في سواء الدائرة.^٧ وتعريف العبارة المتصاحبة عند

لغويين العرب هو المتصاحبة الإعتيادية لكلمة ما في اللغة بكلمة أخرى معينة.^٨ فاستعمال كلمة معينة مع كلمة أخرى استعمالا متصاحبا بينهما يصبح تلازميا في العلاقة بينهما، و تناسبيا في الارتباط بينهما من حيث الدلالة. خذ على سبيل المثال استعمال الكلمة الدالة على الموت، فإنه يمكن أن يستعمل في اللغة الإندونيسية "meninggal" أو "mati". ومع ذلك، فإن استعمالهما لا يستوى فالكلمة الأولى لا يمكن مصاحبتهما مع الحيوان، فإنها تختص بالإنسان، والكلمة الثانية على خلاف الكلمة الأولى. هناك كلمات عديدة متصاحبة بين كلمة وأخرى تصاحبها. هذه الظاهرة يمكن وجودها في جميع لغات العالم.

٢. مجال في العبارة المتصاحبة

قالت مونا بكر في كتابها *In Other World : A Coursebook on Translation*، إنَّ المتصاحبة هي جمعية الكلمات لها علاقة. كل المتصاحبة لها مستويات وهذه أنَّ كل الكلمة في أي لغة لها كلمة أخرى تتصاحب بها في مستويات أعلى أو أدنى. ومستويات هنا تشير على كلمة تتصاحب وتتعلق بعضها بعضا. وبعض الكلمة لها أكثر متعلقة ومتصاحبة بكلمة أخرى.^٩ مثال، فعل "قرأ" متعلق بأسماء (كتاب، مقالة، جريدة، سلام) وكل لها المعنى الخاص. مفارق من فعل "رَتَّل" الذي علاقته علاقة محدودة. هناك عاملان مؤثران على عدد من المتصاحبة. أولا، طبقة من خصوصيتها، إذا كانت كلمة أكثر عموما فأكثر في متصاحبه بكلمة أخرى. وكذلك إذا كانت كلمة أكثر خصوصا فأقلت متصاحبه

A S Brashi, *Arabic Collocations: Implications for Translations*, Disertasi, (Sydney: ^٨ University of Western Sydney, 2015), hlm. 33

Mona Baker, *In Other World: A Coursebook on Translation*, Edisi Ke-2, (London: ^٩ Routledge, 2011) hlm.14

بكلمة أخرى. وثانياً، عدد المعنى من كلمة. هناك بعض كلمة لها معان وكذلك لها متصاحبة مفارقة لكل معناها.^{١٠}

٣. تركيب العبارة المتصاحبة

يقدم بعض اللغويين نظرية عن بنية العبارات المتصاحبة المتنوعة خاصة في اللغة العربية. ومنهم الحافظ فقد قسمها إلى ١٢ بنيتاً، فيما يلي:^{١١}

- (أ) الفعل واسمه، بعلاقة فعل مع اسمه المعين. يمكن هذا الاسم أن يكون فاعلاً، ومفعولاً، وحالاً أو تمييزاً. مثال: هداً الموج (اسم سيكون فاعلاً)، ضرب الخيمة (مفعولاً)، واستشاط غضباً (حال). وهذا التركيب أغلب التركيب في العبارة المتصاحبة العربية. له علاقة مع اسمه الخاصة به.
- (ب) الفعل وجار المجرور، يمكن تركيب الجار ومجروره أن يكون مفعولاً غير مباشر، مثال: استقال من العمل
- (ج) الفعل وجار المجرور، يمكن تركيب الجار ومجروره أن يكون حالاً، مثال: ضرب بشدة
- (د) الفعل والتركيب الإضافي (يمكن هذا التركيب أن يكون حالاً)، مثال: اتصل هاتفياً برقيماً، خاطب كتابياً
- (هـ) الفعل وحرف العطف والفعل (مقاربة في المعنى)، مثال: طار وحلق
- (و) التركيب الإضافي، مثال: مسرح الأحداث
- (ز) الاسم وحرف العطف والاسم: تنظيف وترتيب، عزم وإصرار
- (ح) الاسم وصفته: جمال أخاذ
- (ط) الاسم وجر المجرور: خفنة من المال

^{١٠} نفس المصدر، ص. ٥٣

- (ي) الاسم وحرف الجر : مقارنة+ب
 (ك) الصفة واسمه : حسن الأخلاق
 (ل) الصفة وجر المجرور : العجيب في الأمر

٤. المشاكل الظاهرة من ترجمة العبارة المتصاحبة

إنّ تركيب لفظ مع آخر تركيباً معيناً قد يبدو بسيطاً أحياناً، ولكنه في كثير من الأحيان يصبح معقداً من حيث الدلالة. وذلك خاصة يبدو واضحاً عند ترجمته. قالت مونا بكر^{١٢} إنّ ظهور المشاكل والعراقيل في ترجمة مثل هذه التراكيب يكثر وقوعها في ترجمة النصوص غير الأدبية نظراً إلى تغير الدلالة الطارئة من حدوث التصاحب بين الألفاظ المركبة للعبارة واختلافها في اللغتين. وقد قسمت هذه العاملة في الترجمة تلك المشكلة إلى خمس مشاكل، وهي:

(أ) تأثير العبارة المتصاحبة في اللغة المصدر

قد تكون العبارة المتصاحبة تبدو سهلة عند ما وجدنا مماثلتها في اللغة الهدف فلا يقع مترجم في حيرة عند مواجهة الاختلاف في التركيب بينهما. فعبارة "strong tea" في اللغة الإنجليزية يمكن نقلها نقلاً متكافئاً في اليابانية بعبارة تدل دلالة "dense tea"، وهي على اختلافها في الصيغة ولكنها متكافئة من حيث استخدام نفس المتصاحبة بين اللغتين. والمثال الآخر يمكن إيرادها هنا عبارة "law and order" في الإنجليزية يمكن نقلها في مستوى ما فوق الكلمة من العبارة المتصاحبة بدلالة "القانون والتقاليد" لو تعاد إلى الإنجليزية لترجم إلى عبارة "law and convention/tradition". هذا إذا تيسر للمترجم نفس العبارات المتصاحبة في اللغة الهدف عند ترجمة نفس النوع من العبارات في اللغة المصدر، أما إذا لم يتيسر لهم ذلك

Mona baker, *In Other Word: A Coursebook on Translation* (Routledge: London, 1918),^{١٢}

فيمكنهم الوقوع في حيرة بين أنماط لغوية في اللغتين. فأفضل الطريقة للمترجمين حينئذ أن يدع الترجمة برهة (في وقت قصيرة)، ثم ينظر فيها مرة ثانية مع الاعتناء بعبارات متصاحبة ممكنة في اللغة الهدف دون تأثر بما وردت في اللغة المصدر.

(ب) خطأ في فهم المعنى من العبارة المتصاحبة في اللغة المصدر

الخطأ في فهم المعنى من النص المصدر يمكن أن يقع فيه أي مترجم، وهذا الخطأ من الممكن أن يبرز من اللغة المصدر أيضا. وقعت هذه المشكلة عندما كان تكافؤ المتصاحبة في اللغة الهدف أكثر عاما.

(ج) العبارة المتصاحبة غير ملازمة في اللغة المصدر

العبارة المتصاحبة غير ملازمة في اللغة المصدر مستخدمة بهدف ظهور الأثر الجديد. والترجمة على هذا النحو ستظهر أيضا مشاكل تواجهها المترجم في البحث عن تكافؤ المعنى وهدفها في الترجمة.

(د) العبارة المتصاحبة في الثقافة المعينة

يدل بعض العبارة المتصاحبة على ثقافة معينة أينما توجد فيها. واختلاف الثقافة بين اللغة المصدر واللغة الهدف ستؤدي إلى ذبول قارئ اللغة الهدف الذين يجهلون على العبارة المتصاحبة في اللغة المصدر.

(هـ) الدقة واللازمة في ترجمة العبارة المتصاحبة

في نقل معنى من العبارة المتصاحبة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، على المترجم أن يبحث عن التكافؤ بينهما بالرغم من صعوبة تحقيقه غالبا. المترجم سيواجه صعوبة في الاختيار بين الدقة واللزوم في ترجمة المتصاحبة. الترجمة الدقيقة واللازمة سيقبلها بالتأكيد في اللغة الهدف. ومع ذلك، ليس من السهل على المترجمين القيام بذلك وخصوصا في ترجمة

المتصاحبة. وترجمة المتصاحبة المقبولة في اللغة الهدف غالباً متغيرة في المعنى رغم أنّها ليس مغيرة كبيرة أو كثيرة.

٥. استراتيجية حلّ مشاكل تتعلق بترجمة العبارة المتصاحبة

وإذا كنا أوردنا سابقاً مشكلة يمكن أن تبرز من ترجمة العبارات المتصاحبة، ننتقل هنا إلى تقديم استراتيجيات حلّ تلك المشكلات. وقد ذكرت مونا بكر في كتابها عن الإستراتيجيات التي يتوسل بها المترجمون المحترفون حلّ مشكلة ترجمة الظاهرات المتصاحبة.^{١٣} وهي:

أ. استراتيجية الترجمة باستخدام عبارة في اللغة الهدف لها نفس الدلالة والصيغة في اللغة المصدر.

ب. استراتيجية الترجمة باستخدام عبارة في اللغة الهدف لها نفس الدلالة في

اللغة المصدر ولكن مخالفة في الصيغة

ج. استراتيجية بانشاء الجمل او البيان

د. استراتيجية بالحذف (حذف عناصر اللغة الموجودة في اللغة المصدر بغير

تغيير معناه في اللغة الهدف)

و. منهج البحث

١. نوع البحث

يعتبر هذا البحث من البحث المكتبي (*library research*)، وليس من البحوث الحقلية وذلك لأنه يعتمد في إجراءاته البحثي على البيانات التي وقعت في المكتبة هي في صورة الكتب من المعاجم أو القواميس والبحوث العلمية أو الأطروحات والمقالات المتعلقة بهذا البحث.

^{١٣} نفس المصدر، ص. ٧٦-٨٨.

٢. مصادر البيانات

المصدر الأساسي لهذا البحث هو قصة "الوزير الحكيم" القصيرة وترجمتها. وأما البيانات فيه فهي العبارات المتصاحبة الواقعة في تلك القصة القصيرة.

٣. طريقة جمع البيانات

تجمع الباحثة المعطيات من خلال :
 (أ) ترجمة قصة الوزير "الحكيم القصيرة" لسلوى مطاوع،
 (ب) جمع وتقسيم ثم تحليل تركيب العبارات المتصاحبة فيها،
 (ج) تحليل الاستراتيجية الممكنة لحل المشكلة في ترجمتها.

٤. منهج تحليل البيانات

منهج تحليل البيانات المستخدم في هذا البحث هو منهج التحليل الوصفي. تحليل وتقسيم تركيب العبارة المتصاحبة الموجودة في قصة الوزير الحكيم القصيرة لسلوى مطاوع وحلّ مشكلة ترجمتها باستخدام الاستراتيجية الممكنة على وفق ما قدمته مونا بكر.

ز. نظام البحث

يتألف هذا البحث من أربعة أبواب، وهي:
 الباب الأوّل هو مقدّمة، تحتوى على خلفية البحث وتحديد أهدافه وأغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظامه.
 الباب الثاني هو لمحة عن الكتاب، يحتوى على ما حول قصة "الوزير الحكيم" القصيرة لسلوى مطاوع لمحة منها ومختصرها وترجمة تلك القصة القصيرة.

الباب الثالث هو تحليل الموضوع، يحتوى على تركيب العبارات المتصاحبة الموجودة في قصة "الوزير الحكيم" القصيرة لسوى مطاوع وتحليل مشكلة في ترجمتها. الباب الرابع هو الخاتمة، تشمل على الخلاصة.



الباب الرابع

الخاصة

الخلاصة

انتهى هذا البحث إلى نتيجة فيما يلي:

١. العبارة المتصاحبة الموجودة من حيث البنية يمكن تقسيمها إلى ما يلي من

تركيب:

أ. الفعل واسمه الذي يتكون من تركيب الفعل وفاعله و الفعل ومفعوله و الفعل وحاله أو ظرفه،

ب. الفعل وحرف الجر،

ج. الاسم واسمه (التركيب الإضافي)،

د. تركيب الاسم وجار المجرور،

هـ. تركيب الاسم وحرف العطف والاسم،

و. تركيب الاسم وصفته،

ز. تركيب الاسم وحرف الجر.

٢. وأما الإستراتيجية التي حللت بها الباحثة في الترجمة تلك العبارات المتصاحبة

ففيما يلي:

أ. استراتيجية باستخدام العبارة التي لها نفس المعنى والصيغة، ترجمة بهذه

استراتيجية إذا كانت العبارة المتكافئة في اللغة الهدف صغة ومعنا.

ب. استراتيجية باستخدام العبارة التي لها نفس ولكن مفارقة في الصيغة،

ترجمة بهذه استراتيجية إذا كانت العبارة المتكافئة في اللغة الهدف معنا

ولا صغة.

- ج. استراتيجية بانشاء الجمل، ترجمة بهذه استراتيجية إذا كانت لم توجد العبارة المتكافئة صغة ومعنا في اللغة الهدف.
- د. استراتيجية الحذف، ترجمة بهذه استراتيجية إذا كانت الجملتين أو الكلمتين لهما نفس المعنى.
- هـ. استراتيجية التطبيع أي الترجمة باستخدام الكلمة أكثر حيادا أو أقل تعبيرا، ترجمة بهذه الطريقة إذا كانت العبارة في اللغة الهدف أكثر تفصيلا.

ثبت المراجع

- أحمد مختار عمر. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.
- عبد الغني أبو العزم، "معجم الغني"، المكتبة الشاملة رابط الكتاب، رقم الكتاب: ٣٠٨٣ ص. ٧٢٢، مقتبش من التاريخ ٠٦-١٢-٢٠٢٢ من <https://shamela.org/pdf/4abd6b7cab80b358000b057d5c6>
- بلا تاريخ. الباحثون السوريون. تاريخ الوصول ١٧ ٠١، ٢٠٢٣. <https://www.syr-res.com/article/4184.html>
- سلوى مطاوع. ١٩٩٤. الوزير الحكيم. القاهرة: دار المعارف.
- بلا تاريخ. مكتبة العرب. تاريخ الوصول ١٧ ٠١، ٢٠٢٣. <https://www.maktabelarab.com/products/المكتبة-الخضراء-للأطفال>.
- بلا تاريخ. مكتبة نور. تاريخ الوصول ١٧ ٠١، ٢٠٢٣. <https://www.noor-book.com/book/review/594240>
- Ali, Atabik, and Ahmad Zuhdi Muhdlor. 2003. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika.
- Baker, Mona. 2011. *In Other World: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Emzir. 2015. *Teori dan Pengajaran Penerjemah*. Jakarta: Rajawali Press.
- Fatawi, M. Faisol. 2019. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Malang Press.
- Hafiz, Al-Tahir A. 2004. *Al-Hafiz Arabic Collocations Dictionary*. Lebanon: Librairie du Libnan Publisher.
- Husein, Ahmad Thoha, dan Ahmad Atho'illah Fathoni al-Khalil. 2016. *Kamus al-Wafi : Arab-Indonesia*. Depok: Gema Insani.

Perdana, Dafik Hasan. 2017. "Strategi Penerjemahan Bahasa Arab yang Berterima dan Mudah Dipahami." *Jurnal Bahasa Lingua Scientia* 140-157.

Rahman, Kaserun A.S. 2010. *Kamus Modern Arab-Indonesia al-Kamal*. Surabaya: Pustaka Progresif.

